

● 世界少年经典文学丛书

金

〔俄〕阿·托尔斯泰 著

任溶溶 译

钥匙



人民文学出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代

金 钥 匙

[俄]阿·托尔斯泰	著
任溶溶	译
邓九平 刘蕴杰	主编

大众文艺出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

金钥匙/[俄]阿·托尔斯泰著;任溶溶译. 狐狸的故事/[俄]阿·托尔斯泰著;罗茂生译.

—北京:大众文艺出版社,2002.1

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-087-8

I. ①金… ②狐…

II. ①托… ②任… ③托… ④罗…

III. 童话—作品集—俄国—近代

IV. I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 095327 号

总策划:张家勋

金 钥 匙

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 8 字数 119 千字

2002 年 1 月北京第 1 版 2002 年 1 月河北第 1 次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-80171-087-8·I·60

定价:12.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日

金 钥 匙

[俄]阿·托尔斯泰 著
任溶溶 译



译者的话

大家一定听到过作家托尔斯泰这个名字吧？

可是在世界闻名的俄罗斯作家当中，有两位都叫托尔斯泰。一位是列夫·托尔斯泰(1828—1910)。他的名著《安娜·卡列尼娜》、《复活》、《战争与和平》等等，大家将来一定会读的。因为他出生年份较早，所以我们习惯上亲切地称呼他为“老托尔斯泰”。还有一位是阿列克谢·托尔斯泰(1882—1945)。他的名著《苦难的历程》三部曲、《粮食》(中译本叫《保卫察里津》)、《彼得大帝》等等，也是大家将来都会读的。因为他出生年份较晚些，所以我们习惯上称呼他为“小托尔斯泰”。这老小两位托尔斯泰虽然同姓，却不是一家人。



两位托尔斯泰却有一个共同点，他们都热爱儿童，他们都是大作家。大家只要把他们写的小说看一下就知道，都是些很厚的书，可是他们尽管忙着写厚书，却也亲自为儿童写作品。列夫·托尔斯泰——就是老托尔斯泰——为儿童写过《高加索的俘虏》和《三只熊》等等故事；晚年他在家乡，还专门给小朋友编写课本。阿列克谢·托尔斯泰——就是小托尔斯泰——也给儿童写了不少作品，有小说，有童话，有儿童剧，还有儿童电影剧本。他专门为儿童编写了一大本《俄罗斯民间故事》。他还想写下去，可惜，这工作没来得及完成，他就去世了。

这里给大家介绍的，就是这位阿列克谢·托尔斯泰——小托尔斯泰老爷爷——的著名童话：《金钥匙》，又名《小木偶布拉蒂诺历险记》。

我想大家一定读过一本著名的古典童话，就是意大利作家科洛迪写的《木偶奇遇记》。也一定熟悉这本童话的主人公木偶皮诺乔（也译作匹诺曹），知道他怎样淘气、闯



祸，还变过驴子，后来他接受教训，学好了，冒险去救出他遇难的老父亲，最后成了一个真的人。1983年是这本书出版的一百周年。这本书给了一代又一代的孩子以教育和快乐。阿列克谢·托尔斯泰小时候也读过这本书。他在《金钥匙》的《前面的话》里一开头就说：“小时候——那是很久很久以前了——我读过一本书，书名叫做《皮诺乔》（又名《木偶奇遇记》）。”他当时常常给小同学们讲这个木偶的有趣故事，而且他还加油加酱的编了一些书里没有的东西加进去。

到了1936年，这时阿列克谢·托尔斯泰已经是个大作家。他重新想起了这个木偶，又把木偶的故事讲给新一代的小朋友听。可这一回他讲这个故事，已经不是照原来的故事讲了，而是添加了一些原书没有的情节。不，他已把故事整个儿改变了，变成一个讲木偶同压迫木偶的木偶戏院老板斗争的故事。原来的一些人物，像仙女，没有了。小木偶后来也不再是原来那个可怜巴巴的小木偶，而成了个敢于跟敌人斗争的机智勇敢的木偶。



所以这个木偶不再是皮诺乔(皮诺乔在意大利文里是“小松果”的意思),作者给他的新木偶另外取了个名字,叫做布拉蒂诺。布拉蒂诺(Burattino)在意大利文里是“木偶”的意思。当然,因为这本童话是从《木偶奇遇记》发展过来的,还保留着《木偶奇遇记》的一些有趣情节。但这毕竟是一本新的童话,一本有新的思想内容的童话。这本童话在苏联,后来由作者自己改编成儿童剧上演,还拍成了电影。

我希望小读者喜欢老木偶皮诺乔,也喜欢新木偶布拉蒂诺。

《金钥匙》这本童话,我一共翻译了两次。第一次是应文字改革出版社之约,从原文直接译成汉语拼音,用打字机打出来的。当时本想出一本汉语拼音读物,让学会汉语拼音的小朋友都能读,这样,一二年级的小朋友也能读这个童话了。十分可惜,十年浩劫期间,这部译稿在出版社里也遭了劫,烧掉了。现在这个本子是前几年第二次翻译的,从原文译成汉字。我还是怀念第一次的译本,它



直接译成汉语拼音,大概要口语化一些。而现在能读这本童话的,恐怕要三四年级的孩子才行吧?

任溶溶

1983 年 11 月



前面的话

小时候——那是很久很久以前了——我读过一本书，书名叫做《皮诺乔》，又名《木偶奇遇记》（在意大利文里，木偶叫做“布拉蒂诺”）。

我常常给我的小同学讲这个木偶的有趣奇遇。可是书不见了，于是我讲起来每回都不一样，还想出了一些奇遇，是书里根本没有的。

如今过了许许多多年，我又想起了我的这位老朋友木偶，并且决定把这个小木头人的奇遇讲给你们小朋友听。

阿列克谢·托尔斯泰

总 目 录

金钥匙	(1)
狐狸的故事	(157)

目 录

前面的话	(1)
木匠朱塞佩弄到了一段会讲人话的木头	(1)
朱塞佩把那段会说话的木头送给了老朋友卡洛	(4)
卡洛做了个小木头人,给他取了个名叫布拉蒂诺	(8)
会说话的蟋蟀忠告布拉蒂诺	(13)
布拉蒂诺由于粗心大意险些儿送了命。卡洛 老爹用花纸给他糊了套衣服,还给他买了本 识字课本	(16)
布拉蒂诺卖掉识字课本,买票看木偶戏	(22)
木偶戏演出的时候,木偶们认出了布拉蒂诺	(26)
卡拉巴斯·巴拉巴斯老板没有烧布拉蒂诺,反而 给他五个金币,放他回家	(32)
布拉蒂诺一路回家,遇到两个要饭的——花猫 巴西利奥和狐狸阿利萨	(37)

在“三鱼饭馆”	(41)
两个强盗拦路抢劫布拉蒂诺	(45)
强盗们把布拉蒂诺倒吊在树上	(49)
天蓝色头发的小姑娘救了布拉蒂诺的命	(52)
天蓝色头发的小姑娘想教育布拉蒂诺	(57)
布拉蒂诺来到傻瓜城	(63)
警察抓住布拉蒂诺,不容他分说	(69)
布拉蒂诺结识了池塘里的水族,知道四个金币丢 掉了,却得到了老乌龟托尔蒂拉给他的金钥匙	(72)
布拉蒂诺逃出傻瓜城,遇到了一个患难朋友	(77)
皮埃罗讲他怎么会骑上兔子,又逃到了傻瓜城的	(80)
布拉蒂诺和皮埃罗来到马尔维娜那里,可他们马 上又得带着马尔维娜和狮子狗阿尔台蒙逃走	(89)
林中空地上的一场恶战	(95)
在山洞里	(103)
布拉蒂诺拿定主意,无论如何也要从卡拉巴斯· 巴拉巴斯嘴里把金钥匙的秘密打听出来	(111)
布拉蒂诺打听到了金钥匙的秘密	(116)
布拉蒂诺有生以来第一次陷于绝境,可一切结	

束得顺顺当当	(122)
布拉蒂诺最后同卡洛老爹、马尔维娜、皮埃罗和 阿尔台蒙一起回家	(131)
卡拉巴斯·巴拉巴斯冲进楼梯底下的小屋子	(138)
他们在秘密的小门后面找到了什么	(142)
新木偶戏院首次演出	(151)



木匠朱塞佩弄到了 一段会讲人话的木头

很久很久以前，在地中海旁边的一个小城里有一个老木匠，他的名字叫做朱塞佩，外号叫紫鼻子。

有一回他弄到了一段木头，一段很普通的木头，冬天生炉子用的。

“这段木头倒不坏，”朱塞佩自言自语说，“可以做桌子腿什么的……”

朱塞佩戴上用细绳子缠着的眼镜——因为眼镜也老了。接着，他把木头在手里转了转，拿起小斧子就砍下去。

可斧子刚砍到木头上，就有个又尖又细，尖细得出奇的声音叽叽地叫起来：

“唉哟，唉哟！请你轻点好不好？”

朱塞佩把眼镜挪到鼻子尖上，朝木匠铺四面瞧瞧——没有人！

他往工作台下面瞧瞧——没有人。